

SEIS MITOS DE ORIGEN CORRESPONDIENTES A LA TRADICIÓN ORAL DE LOS BOCOTÁS DE CHIRIQUÍ

Enrique Margery Peña

RESUMEN

Este artículo presenta seis breves relatos etiológicos obtenidos de un informante bocotá. Los relatos refieren, respectivamente, el origen de la miel, el origen del color de los pájaros, el origen de las Pléyades, el origen de la menstruación, el origen del tabaco y el origen del silencio de los vegetales. Cada relato se ofrece en su versión en lengua bocotá, seguida de una traducción palabra a palabra y de una versión libre en español.

ABSTRACT

This article presents six brief ethiological narratives elicited from a Bocotá informant. They narrate respectively, the origin of honey, of the colors of birds, of Pleiades, of menstruation, of tobacco, and of the silence of vegetables. Each narrative is presented in its original Bocotá version, followed by a literal translation and a free version in Spanish.

1. Preliminares

Entre diversos materiales, especialmente narrativos, de la tradición oral de los bocotás de Chiriquí recopilados a comienzos de 1999, obtuvimos seis relatos correspondientes a mitos de origen que a continuación presentaremos. Se trata de textos muy breves que, respectivamente, refieren el origen de la miel, del color de los pájaros, de las Pléyades, de la menstruación, del tabaco y del silencio de los vegetales. Con excepción del último de los señalados, se trata de mitos bastante frecuentes entre los distintos pueblos indoamericanos, razón por la cual hemos estimado de interés incluir las versiones aportadas en cada caso por esta etnia.

1.1. Fuente de los relatos

Al igual que todos los textos procedentes de esta etnia que hasta la fecha hemos recopilado, estos seis relatos nos fueron proporcionados por don Francisco Rodríguez Atencio. El señor Rodríguez Atencio nació en 1935 en el Distrito de San Félix de la Provincia de Chiriquí, en la República de Panamá, lugar del que emigró en 1980 para establecerse en la localidad de Coto Brus, en el extremo sur del territorio de Costa Rica, donde reside actualmente dedicado a labores de agricultura y a su oficio de sastre.

1.2. Presentación de los relatos

Cada texto se ofrece en su versión en bocotá seguida de una traducción palabra a palabra, y luego de una versión libre en español.

En los textos transcritos en lengua bocotá, se emplean comas para la notación de pausas breves, y puntos para la notación de pausas más extensas registradas en el relato del informante. Además, se usan mayúsculas en los encabezados de enunciados después de un punto, así como en los casos del grafema inicial de los nombres propios.

Cabe también señalar que en los textos en bocotá aparecen entre paréntesis los números que se corresponden con los de la traducción palabra a palabra.

En lo que respecta a este último tipo de traducción, conviene precisar que se emplean guiones (-) pospuestos al significado del radical o de la forma base para las denotaciones de los sufijos, y el signo "más" (+) en los casos del significado de términos que en su traducción al español requieren de dos o más lexemas. Por último, conviene hacer notar que en las traducciones palabra a palabra hemos acudido a algunas abreviaturas cuyas correspondencias son las siguientes:

adj = 'adjetivador'	int = 'intensificador'
adv = 'adverbializador'	irr = 'perfecto irremotospectivo'
ag = 'agentivo'	m = 'marcador'
dat = 'dativo'	obl = 'obligativo'
des = 'desiderativo'	pl = 'pluralizador'
fut = 'futuro'	pos = 'posesivo'
gen = 'genitivo'	rec = 'recíproco'
imp = 'imperfecto'	refl = 'reflejo'
	rem = 'perfecto remotospectivo'

2. Textos

2.1. El origen de la miel

(1) Jón̄go Krurá ché kuáñ éde jái jedreadáble no. (2) Duáble joyáble juyugá se-gé. (3) Jón̄go Krurá jogéble ñáñ yanigáru iádige. (4) Jón̄go Krurá jogéble kuáñ éde dué basále ó gule káre iádige. (5) Jón̄go Krurá joyáble iádige degéble no kuáñ éde jái ge. (6) Bá míñ ta iá dábe jái, (7) iá jusá bá no jái. (8) Degéble no káre kuáñ jái klébe iá júsa jái. (9) Jón̄go Krurá kléble iá dábe jái. (10) Iá dábe amáñ ché jái begebá kléble jái. (11) Iá júsa amáñ glí saga sribadáble iále. (12) Jáble no kuáñ jái. (13) Káre kléble já chuéde chuíbu. (14) Sulabá kuádra joyáble táñe món gle. (15) Chá joyáble ku-nún digé Áñwa. Diáñwa, Tusáñwa, (16) taliáñ klé chá sará digé, degéble Sulabá no. (17) Kuáñ jái no miámble, (18) miámble no jlí amalíñ kléble taliáñ joyáble míñ Sulabá sara digé (19) Jlí miantañguále ugá joyáble míñ Sulabá sarágada digé. (20) Giráwa Sulabá

degéble **no** chá chugú **kunúñ** digé, (21) **amáñ taliáñ** julíta chá sarágada digé, degéble **no**. (22) Giti **kuáñ** jái ge jogéble **míñ** jlíre, (23) **jlí miantañguále** joyáble **míñ** ke. (24) **Amáñ** kóde **jlí klé** tuí glí ugá segé (25) **ñáñ** julíta digé, **jlí miantañguále** klé tuí glí ugá segé, **ñáñ** jegebále. (26) Jái batágli.

(1) **Jóngo** Krurá nosotros hombre uno este robar-rem ag (2) llevar-rem llegar-rem cerro dentro + de (3) **Jóngo** Krurá ir-rem mundo otro+lado chichada (4) **Jóngo** Krurá ir-rem hombre uno llevar pasear él con también chichada (5) **Jóngo** Krurá llegar-rem chichada decir-rem ag hombre uno este dat (6) usted no querer chicha roja beber (7) chicha blanca usted ag beber (8) decir-rem ag así hombre este estar-rem chicha blanca beber (9) **Jóngo** Krurá estar-rem chicha roja beber (10) chicha roja beber esa nosotros estos sangre estar-rem beber (11) chicha blanca esa árbol raíz hacer-rem chicha-adj (12) beber-rem ag hombre este (13) así estar-rem beber un+día dos+días (14) Sulabá de+repente llegar-rem quejarse refl estar (15) yo llegar-rem balsería en **Áñwá** **Diáñwá** **Tusáñwá** (16) llaga(s) estar yo pierna(s) en decir-rem Sulabá ag (17) hombre este ag ver-rem (18) ver-rem ag miel nada+más estar-rem llaga(s) llegar-rem ver Sulabá pierna(s) en (19) miel de+todas+clases-adj hueco(s) llegar-rem ver Sulabá pierna(s)-m de+objeto+alargado en (20) entonces Sulabá decir-rem ag yo venir-irr balsería en (21) esa(s) llaga(s) todas yo pierna-m de+objeto+alargado en decir-rem ag (22) pero hombre este dat ir-rem ver miel-adj (23) miel de+todas+clases-adj llegar-rem ver dat (24) eso por miel estar vivir árbol(es) hueco(s) dentro+de (25) lugar(es) todos en miel de+todas+clases-adj estar vivir árbol(es) hueco(s) dentro+de mundo en+todas+partes-adv (26) esto último.

Jóngo Krurá, un ser de los que llamamos “gente de los cerros”¹, se robó a un hombre y se lo llevó al interior de una montaña. Pasado un tiempo, **Jóngo** Krurá fue a una chichada al otro lado del mundo, y se llevó al hombre con él. Al llegar a la chichada, **Jóngo** Krurá le dijo al hombre: “Usted no debe beber chicha roja, sino sólo blanca”. El hombre así lo hizo y sólo bebió chicha blanca. Sin embargo, mientras lo hacía, **Jóngo** Krurá bebía chicha roja. La chicha roja no era otra cosa que sangre humana, en tanto que la chicha blanca estaba hecha de raíces de árboles. El hombre estuvo bebiendo allí durante dos días.

De improviso llegó al lugar Sulabá, el Rey del Trueno. Venía quejándose y dijo: “Estuve en balserías en **Áñwá**, **Diáñwá**, **Tusáñwá**², y tengo mis piernas llenas de heridas”³. Así dijo Sulabá, pero el hombre, al mirar las piernas del Rey del Trueno, vio que en las heridas no había sangre, sino miel de todas clases. Sulabá mostraba sus piernas, diciendo que vieran las heridas que había recibido en la balsería, pero el hombre seguía viendo la miel que brotaba de ellas. Este fue el origen de la miel que hoy encontramos en los huecos de los árboles en los distintos lugares de la tierra. Se acabó.

2.2. El origen del color de los pájaros

(1) **Ñiáñ** badáda **no** **téñ** begáble. (2) **Ché** emañándre **téñ** begáble **no** jogadále **iádi**ge. (3) **Amáñ** kóde **téñ** begáble badáda **no** julíta. (4) **Móñ** **iáno** ndáble guá digé, (5) **suáli** **móñ** **táu** ndáble **no** káre. (6) **Amáñ** kóde badáda **miantañguále** ndái begáble **móñ** guá digé (7) **móñ** gá digé jegebále. (8) **Amáñ** kóde badáda **miantañguále** chadá chadá julíta jegebále. (9) **Amáñ** kóde badáda **miantañguále** **soguáno** julíta **ñáñ** jegebále. (10) Jái batágli.

(1) en+los+comienzos pájaros ag reunirse poner-rem (2) Ellos-pl reunirse poner-rem ag ir-imp-obl chichada (3) eso por reunirse poner-rem pájaros ag todos (4) refl int pintar-rem cara en (5) algunos refl pico pintar-rem ag también (6) eso por pájaros de+todas+clases-adj color poner-rem refl cara en (7) refl pluma(s) en+todo+el+cuerpo-adv (8) eso por pájaros de+todas+clases pinta(s) pinta(s) todos en+todo+el+cuerpo-adv (9) eso por pájaros de+todas+clases-adj bonitos todos mundo en+todas+partes-adv (10) esto último.

En los comienzos del mundo, los pájaros se reunieron para ir todos ellos a una chichada. En esa ocasión, los pájaros se pintaron la cara, y aún algunos el pico, de los más diversos colores. Luego se pintaron también todas las plumas del cuerpo. Por eso, hasta hoy, los pájaros de todas clases tienen pintas de colores en todo el cuerpo y con ellas se ven muy bonitos. Se acabó.

2.3. El origen de las Pléyades

(1) Ché jái ñéru, Mréñ kléble tui ñáñ jái digé. (2) Chuí, dáí, bégaba kuéri guéri kléble ñáñ jái digé káre. (3) Gíti juaiñ begá kléble ché doiá no. (4) Ché begá jísige ché ñleánga ñéru ñéru begáble, jísige kléble juaiñ segé. (5) Gíti jón begáble Mréñ no, (6) Mréñ kléble chége káre juaiñ jái sigé káre. (7) Chuí no degéble dáí ge, (8) mínyebále kuáñ begáble jísige. (9) Achígi, degéble no. (10) Joyáble náñia namándige uliá káre kuáñ kléble ká dobógla, (11) kléble no ga kléble oló dige. (12) Gíti degéble chuí no, (13) chá be yáge ñáñ jái món iáno badágli. (14) Dái no degéble káre, (15) chá be yáge món iáno káre. (16) Káre kíru buáble juaiñ segé. (17) Mréñ no, Chuí no, Dái no amáñ yáge jón ñáñ náñia digé. (18) Gíti jogéble Chuí ñáñ náñia digé. (19) Ché jái malánde. (20) Dái káre, Mréñ káre ñáñ ré segé klé míndu. (21) Káre ché jái de. (22) Jái batágli.

(1) nosotros estos primero Pléyades estar-rem vivir tierra esta en (2) Sol Luna estrella grande grande estar-rem tierra esta en también (3) entonces Ceremonia+de+Esclarecimiento poner estar-rem nosotros enemigo(s)-pos ag (4) nosotros poner castigo(s) nosotros cacique primero primero poner-rem castigo(s) estar-rem Ceremonia+de+Esclarecimiento en (5) entonces camino poner-rem Pléyades ag (6) Pléyades estar-rem caminar también Ceremonia+de+Esclarecimiento esta en también (7) Sol ag decir-rem Luna dat (8) ¿por qué? gente poner-rem castigo(s) (9) ¡vamos! decir-rem ag (10) llegar-rem arriba donde cierto así gente estar-rem boca hacia+abajo (11) estar-rem ag agarrar estar-rem oreja(s) en (12) entonces decir-rem Sol ag (13) yo fut partir tierra esta refl int al+final (14) Luna ag decir-rem también (15) yo fut partir refl int también (16) así anuncio hacer-rem Ceremonia+de+Esclarecimiento en (17) Pléyades ag Sol ag Luna ag de+esta+manera partir camino tierra arriba en (18) entonces ir-rem Sol tierra arriba en (19) nosotros estos cuidar (20) Luna también Pléyades también tiempo oscuro dentro+de estar mirar (21) así nosotros estos ver (22) esto último.

En los tiempos de nuestros antepasados, Pléyades vivía en esta tierra. También aquí vivían el Sol, la Luna y la gran estrella [¿Venus?]. Por entonces, nuestros enemigos, que en aquel tiempo nos dominaban⁴, nos juzgaban en Ceremonias de Esclarecimiento⁵, donde nos imponían duros castigos. Cierta vez, en una de estas ceremonias, junto a varios de los nuestros,

llegó a ser juzgado nuestro propio cacique. Sin embargo, aquella vez Pléyades se puso en camino para llegar a ese lugar. Y también en aquella ocasión el Sol le dijo a la Luna: “¿Por qué entre las gentes se están imponiendo castigos tan duros? ¡Vamos allá!”. Entonces todos ellos llegaron al lugar donde se celebraba la Ceremonia de Esclarecimiento y vieron a los nuestros tendidos en castigo boca abajo mientras se los arrastraba tirándolos de las orejas. Entonces dijo el Sol: “Esto no puede seguir ocurriendo”. Y lo mismo dijo la Luna. Y allí, en esa Ceremonia de Esclarecimiento, anunciaron: “Nosotros, el Sol, la Luna y Pléyades, nos iremos al cielo y desde allí cuidaremos a la gente de la tierra”. Desde entonces, el Sol está en el cielo, y también desde entonces la Luna y Pléyades se ven en el cielo durante la noche, cuando desde arriba nos observan. Se acabó.

2.4. El origen de la menstruación

(1) *Niãñ* Chubé no ché begáble, (2) *ñeru* ché *ñleãnga* begáble *no*, (3) ché *ñleãnga* *muire* begáble *no* káre. (4) *Gíti* Chubé joyáble *tányuge* ché *emañãndre* *malãnde* *jolẽnkabe*. (5) *Girãgua* Chubé joyáble *soguãde*, (6) *mĩñ* iále *girógro* *malãnde* *no*. (7) *Amãñ* kóde *muire* begáble *inẽngua* *no* klẽble *jóbe*. (8) *Jobedãle* *no* *muire* *girógro* *no*⁶, (9) *jogóyi* *muire* *no* blãle *gule*. (10) Ché *jái* *jogadãle* *tigé* *mõñgra* káre. (11) *Amãñ* kóde *muire* klé *jogóyi* *girógro* klé *chigé* *ñãñ* *jái* *digé*. (12) *Amãñ* kóde ché *jái* klé *mõñ* *muire* bége, (13) *mõñ* *ñẽna* blãle *gule*, blãle *muire* *gule*, *girógro* klé *jóyi* ag. (14) *Niãñ* Chubé *no* táble ta *joyable* ché *malãnde*, (15) *mĩñ* ché *jẽmlendãle* blíga, (16) *gíti* ché *mĩñ* iále *tigé* káre. (17) *Amãñ* kóde *muire* begáble *jĩne* *no* *jobedãle*. (18) *Amãñ* kóde *jogadãle* *jimũngo* *dái* *gadãde* *gadãde*. (19) *Jái* *batãgli*.

(1) en+los+comienzos Chubé ag nosotros poner-rem (2) primero nosotros cacique poner-rem ag (3) nosotros cacique mujer poner-rem ag también (4) entonces Chubé llegar-rem pensar él-pl cuidar nada+más (5) pero Chubé llegar-rem aburrido (6) no no+haber niño(s) cuidar ag (7) eso por mujer poner-rem diferente ag estar-rem menstruar (8) menstruar-imp-obl ag mujer niño(s) gen (9) llegar+a+estar mujer ag hombre con (10) nosotros estos ir-imp-obl crecer muchas+veces así (11) eso por mujer estar llegar+a+estar hijo(s) estar venir mundo este (12) eso por nosotros estos estar rec mujer juntar (13) rec juntos hombre con hombre mujer con hijo(s) estar venir ag (14) en+los+comienzos Chubé ag pensar-rem querer llegar-rem nosotros cuidar (15) no nosotros desaparecer-imp-obl rápidamente (16) entonces nosotros no no+haber crecer también (17) eso por mujer poner-rem así ag menstruar-imp-obl (18) eso por ir-imp-obl orilla+del+río mes cada cada (19) esto último.

En los comienzos del mundo, y antes de crearnos, Chubé puso en la tierra a nuestro cacique y a su mujer, pensando sólo en cuidarlos. Sin embargo, con el paso del tiempo, Chubé se sintió aburrido, ya que no había niños a quienes también cuidar. Por esta razón, Chubé hizo un día que la mujer menstruara para que de este modo pudiera tener hijos luego de yacer con el hombre. Así, Chubé hizo que nos multiplicáramos cada vez que las mujeres tienen hijos. Si en los comienzos del mundo, Chubé no lo hubiera hecho de esta manera, los hombres habrían desaparecido sin multiplicarse. Por este motivo, las mujeres tienen la menstruación, y mes a mes deben ir a la orilla del río cuando les llega. Se acabó.

2.5. El origen del tabaco⁷

(1) *Ñiáñ míyi joyáble Sulabá jú gáge namándige.* (2) *Chuá ró soguémbles no.* (3) *Gíti kléble chuá ró jái,* (4) *joyáble meláñ segé ke ká de.* (5) *Chudrá juámble no,* (6) *Duá chigéble ñáñ jái digé no.* (7). *Amáñ kóde chuá klé ñáñ jái digé,* (8) *ché no jlugá klé ñáñ jái digé ché no.* (9) *Jái batágli.*

(1) en+los+comienzos colibrí llegar-rem Sulabá [el Rey del Trueno] casa patio donde (2) tabaco flor encontrar-rem ag (3) entonces estar-rem tabaco flor chupar (4) llegar-rem sabroso dentro+de dat pico en (5) semilla coger-rem ag (6) llevar venir-rem tierra esta en (7) eso por tabaco estar tierra esta en (8) nosotros ag fumar estar tierra esta en nosotros ag (9) esto último.

En los comienzos del mundo, el colibrí llegó al patio de la casa de Sulabá, el Rey del Trueno. Allí encontró flores de tabaco; las estuvo chupando y las encontró sabrosas. Entonces cogió las semillas y las trajo a la tierra. Por esta razón hoy tenemos tabaco y lo fumamos. Se acabó.

2.6. El origen del silencio de los vegetales

(1) *Ñiáñ Chubé no ché ñleánga begáble,* (2) *glí, gisegá, ye begáble julíta bledále.* (3) *Yé kléble bledále kírú sugé,* (4) *káre kléble sugé ché ge.* (5) *Ñiáñ ché begáble joléñkabe tuí.* (6) *Chubé ta joyáble ché malánde glé blí giti,* (7) *girágua joyáble míndu ñéngua ke.* (8) *Begáble no ché ge sribíle moáre.* (9) *Gíti ché jái ta jogéble glí gisegá dadángle,* (10) *girágua glí dadángle kléble muí.* (11) *Ché jái kléble jóyi wíne joléñkabe,* (12) *míñ iále sribíle glí gisegá jái churú áte.* (13) *Kléble jóyi mēñ bógle ke.* (14) *Gíti Chubé no táble,* (15) *chá be kírú sugúde.* (16) *Ché jái jogadále sribíle gisegá glí dadágada míñ iále kírú yugedále ché ge.* (17) *Gíti ché no sribadále soguano.* (18) *Ché no sribadále moáre mōñ malandále blí gata.* (19) *Amáñ kóde yé julíta kírú sugudáble Chubé no.* (20) *Amáñ kóde yé klé tuí ché gule káre.* (21) *Girágua klé bledále mōñ gule, sugé míñ iále ché jái no.* (22) *Jái batágli.*

(1) en+los+comienzos Chubé ag nosotros cacique poner-rem (2) árbol(es) bejuco(s) vegetales poner-rem todos hablar-imp-obl (3) vegetales estar-rem hablar-imp-obl palabra oír (4) también estar-rem oír nosotros dat (5) en+los+comienzos nosotros poner-rem nada+más vivir (6) Chubé querer llegar-rem nosotros cuidar estar comida sola (7) pero llegar-rem ver de+otra+manera dat (8) poner-rem ag nosotros dat trabajar para+nosotros+mismos (9) entonces nosotros estos querer ir-rem árbol(es) bejuco(s) cortar-des (10) pero árbol(es) cortar-des estar-rem llorar (11) nosotros estos estar-rem quedar quietos nada+más (12) no no+haber trabajar árbol(es) bejuco(s) estos miedo por (13) estar-rem quedar mirar con+lástima dat (14) entonces Chubé ag pensar-rem (15) yo fut palabra quitar (16) nosotros estos ir-imp-obl trabajar bejuco(s) árbol(es) cortar no no+haber palabra oír nosotros dat (17) entonces nosotros ag trabajar-imp-obl bien (18) nosotros ag trabajar-imp-obl para+nosotros+mismos refl cuidar-imp-obl comida para (19) eso por vegetales todos palabra quitar-rem Chubé ag (20) eso por vegetales estar vivir nosotros con así (21) pero estar hablar-imp-obl rec con oír no no+haber nosotros estos ag (22) esto último.

En los comienzos del mundo, Chubé creó a los hombres y, con ellos, a nuestro primer cacique. También Chubé creó los árboles, los bejucos y las plantas, y entonces a todos, hombres y vegetales, les dio el don de la palabra y el de poder escuchar lo que los demás decían. Al principio, bajo el cuidado de Chubé, los hombres vivían sin trabajar y sin procurarse la comida, pero después todo cambió y los hombres tuvieron que trabajar y procurarse el sustento. Entonces los hombres comenzaron a cortar árboles y bejucos para sembrar. Y ocurrió que al ser cortados, los árboles y los bejucos lloraban y se lamentaban. Ante eso, los hombres, unos por miedo y otros por lástima, dejaron de cortarlos y abandonaron el trabajo. Entonces Chubé les quitó a los vegetales el don de hablar, y los hombres dejaron de oír sus llantos y sus lamentos. Desde entonces, los hombres cortan sin miedo y sin lástima los vegetales para procurarse su alimento. Desde aquel entonces, las cosas han sido así. Quizás, aún hasta hoy, los vegetales sigan hablando entre ellos, pero los hombres no podemos escuchar lo que ellos dicen. Se acabó.

Notas

1. En la tradición oral bocotá -al igual que en la guaymí- la expresión “gente de los cerros” alude a personas que en los comienzos del mundo se retiraron a las montañas donde hasta hoy viven convertidos en tigres, ogros o seres que asaltan y roban a los viajeros. Una situación análoga se ofrece en narraciones etnohistóricas donde se refiere que ciertos nativos que se resistieron a la conquista española, huyeron a las montañas donde siguieron el mismo destino de sus predecesores.
2. Se trata de lugares míticos que nuestro informante ubica “al otro lado del mundo”.
3. En relación con “las heridas en las piernas” a las que alude el personaje del relato, debe considerarse que las “balseras” eran competencias en las que dos grupos de adversarios provistos con palos hechos de madera de balsa, se colocaban a una distancia de veinte pasos. La competencia consistía en derribar el oponente arrojándole los palos a los pies o a las pantorrillas.
4. Nuestro informante nos manifestó desconocer el pueblo o grupo a quienes en este relato se califica como “nuestros enemigos”.
5. En lo que respecta a estas “Ceremonias de Esclarecimiento”, que aparecen también en otras narraciones bocotás (cfr. Margery Peña 1994: 85), no hemos encontrado referencias a ellas entre los descriptores de los ceremoniales bocotás y guaymés. Consultado sobre estas “ceremonias de Esclarecimiento”, nuestro informante nos señaló que eran “reuniones en las que se esclarecían hechos delictivos y se castigaba a los culpables”. Para una descripción más completa de los participantes y características de su ceremonial, véase Margery Peña (1994: 85).
6. La partícula *no* tiene en el bocotá de Chiriquí, las funciones de marcación agentiva y marcación genitiva.
7. En el relato bocotá “La madre del Sol y de la Luna” (Margery Peña 1990) hay un pasaje donde se refiere que, enviado por el sol y para apagar “el gran incendio del mundo”, el colibrí llega en busca de agua a las proximidades de la casa de Sulabá. No obstante, en dicha narración, se refiere que “tras chupar las

flores del tabaco, el colibrí regresó a la tierra donde el incendio se hacía cada vez más grande". En el breve relato que aquí presentamos, nuestro informante amplía el mencionado pasaje, haciendo con ello referencia al origen del tabaco.

Bibliografía

Margery Peña, Enrique. 1990. "La leyenda de "la madre del Sol y la Luna" en una versión guaymí y en una versión del bocotá de Chiriquí". En; Mary H. Preuss (ed.), 23-39.

1994. *Mitología de los Bocotás de Chiriquí*. Quito: Editorial Abya-Yala.

Preuss, Mary H. (ed.). 1990. *Selected Papers from the VII International Symposium on Latin American Indian Literatures*. Culver City, California: Labyrinthos.